Ilustración de Jorge Rosa para la portada del libro *John chauffeur russo*, col. Azul (s. d., probablemente para la 14.ª ed., de 1968). Fuente: Projecto Romano Torres (http://fcsh.unl.pt/chc/romanotorres/).

Colección Azul (Lisboa, c. 1930-1982) fue una colección de narrativa «popular» foránea y portuguesa creada por la editorial Romano Torres. Este nombre fue también adoptado por otras editoriales en Portugal, como la Editorial Progreso, pues era normal en el extranjero (estableciendo relación con la llamada literatura «rosa») y funcionaba en términos de identificación editorial. La Azul de la Romano Torres se compuso de novelas sentimentales y se autodenominó como «a biblioteca ideal das famílias» [«la biblioteca ideal de las familias»] (subtítulo de la colección). La Romano Torres aludía de esta manera como destinatario a un público más amplio; sin embargo, lo que caracterizó a este tipo de colecciones (y al subgénero «novela sentimental») fue un modelo literario asentado en el entretenimiento, en la fantasía, en una moralidad conservadora y en un cierto entendimiento del lugar de la mujer, en una época en la cual era identificada como la responsable de cuidar de la casa y de los descendientes directos, de la manutención y cohesión de la familia.

En esta colección, la primera del catálogo de la Romano Torres, destacaron autoras como Magali (el segundo nombre más publicado en el catálogo de la Romano Torres), Max du Veuzit (autora del *best seller John chauffeur russo* [*John, el piloto ruso*, publicado originalmente en francés en 1931], con 19 ediciones y miles de ejemplares vendidos entre 1935 y 1978), Claire du Veuzit y Delly / M. Delly (seud. de

Jeanne Germaine, con la colaboración del hermano Frédéric Petitjean de la Rosière). Son seudónimos de escritoras cuyas novelas irrumpieron en los años 20 y 30 y fueron vistas como «obreras de las Letras»; esto es, autoras esforzadas de una literatura meramente popular. De estas, solo Magali recibirá un premio literario: el Premio Max du Veuzit, en el tardío año de 1950. Buena parte de estas obras fueron rescatadas de la Collection Blanche [Colección Blanca] de la editorial francesa Éditions Jules Tallandier. En la colección Azul también participaron los colaboradores portugueses más regulares de la editorial: João Amaral Jr., Leyguarda Ferreira y Odette Saint-Maurice.

La ascensión dominante de este subgénero literario en Portugal tuvo lugar bajo la Primera República (1910-1926), periodo en el cual se convierte en uno de los más traducidos. Independientemente de determinar si era o no «literatura escapista», lo que depende del modo en que fue recibida (y aquí escasean los testigos), sí vehiculaba un tipo de ideología más o menos conformista, distinta de otras tendencias, siendo preciso tener esto en cuenta para la definición de los públicos y de las políticas editoriales. Este tipo de literatura fue criticada por lectores y autores que defendían una literatura más seria y edificante, como en este extracto de la revista *Certeza*, de un grupo neorrealista caboverdiano: «Libros de Delly, libros de Magali, libros de Ardel. Libros de mentira, en que la vida es deformada al gusto de las autoras, en que todos los sufrimientos son simples males de amor que al final se curan, infaliblemente, al aparecer el príncipe encantado» (França, 1944: 6).

Daniel Melo
CHAM, FCSH,
Universidade NOVA de Lisboa,
Universidade dos Açores

Selección bibliográfica

ABRANCHES, Graça (1984). «Um passeio doméstico: à procura da utopia num espaço cor-de-rosa», *Revista Crítica de Ciências Sociais*, n.º 13, pp. 35-44.

———. (1986). «Sobre a *Crónica Feminina*». En João Paulo Moreira y Graça Abranches (ed.). *A mulher na sociedade portuguesa: visão histórica e perspectivas actuais*, vol. II. Coimbra: Instituto de História Económica e Social, pp. 385-400.

BIGEY, Magali y Severine OLIVIER (2010). «Ils aiment le roman sentimental et alors? Lecteurs d'un *mauvais genre*, des lecteurs en danger?», *Belphégor*, vol. 9, n.º 1, 23 pp. 1-23.

CHARTIER, Roger (2003). «Bibliothèque bleue». En Pascal Fouché (ed.). *Dictionnaire encyclopédique du livre*. Paris: Cercle de la Librairie, tomo 1, pp. 294-295.

CONSTANS, Ellen (2007). *Ouvrières des lettres*. Limoges: Presses Universitaires de Limoges.

FRANÇA, Arnaldo (1944). «Instantâneos», *Certeza*, n.º 1, marzo, p. 6.

MELO, Daniel (2015). *História e património da edição – a Romano Torres*. Lisboa y Vila Nova de Famalicão: CHAM y Húmus.

MIRANDA, Carlota y Alexandre DIAS PINTO (2009). «Traduzir em vésperas de Estado Novo: a tradução literária em Portugal entre 1930 e 1932». En Teresa Seruya *et al.* (ed.). *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*. Lisboa: Universidade Católica Editora, pp. 87-100.

Este texto contó con el apoyo del CHAM (FCSH/NOVA-UAc), a través del proyecto estratégico patrocinado por FCT (UID/HIS/04666/2013).

Para citar este documento: Melo, Daniel (2018). «Semblanza de Colección Azul (c.1930-1982)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/obra/coleccion-azul-lisboa-c-1930-1982-semblanza-877747/